

## Общ публичен лиценз на GNU Affero<sup>1</sup>

Версия 3<sup>2</sup>, 19.11.2007 г.

Copyright © 2007 Фондация за свободен софтуер <<https://fsf.org/>><sup>3</sup>

Всеки има право да копира и разпространява дословни копия от този Лиценз, но не е разрешено променянето му.

### ПРЕАМБЮЛ

Общият публичен лиценз на GNU Affero е свободен Copyleft лиценз за софтуер и други видове разработки, специално предназначен да осигури сътрудничеството с общността по отношение на софтуер за мрежови сървъри.

Повечето Лицензи за софтуер и други приложни произведения са проектирани да отнемат свободата Ви да споделяте и промените произведенията. Обратно, Общите публични лицензи на GNU целят да гарантират свободата Ви да споделяте и промените всичките версии на дадена програма – да Ви увери в това, че тя остава Свободен софтуер за всички нейни потребители.

Когато говорим за Свободен софтуер, имаме предвид „Свобода“, а не „Цена“. Нашите Общи публични лицензи са проектирани да гарантират свободата Ви да разпространявате копия от Свободния софтуер (вкл. и срещу заплащане, ако желаете); да получите изходния код или да изискате да Ви бъде предоставен, ако желаете; да промените софтуера и да ползвате части от него в нови свободни програми; и да бъдете информирани за това, че можете да правите всичко това.

Разработчиците, които прилагат Общите публични лицензи, закрилят Вашите права в две стъпки: (1) защитават софтуера като обект на авторското право; и (2) Ви предлагат този Лиценз, предоставящ Ви право да копирате, разпространявате и/ли промените софтуера.

Вторична полза от защитаване свободата на всички потребители е това, че подобренията, направени в другите версии на програмата, ако бъдат широко възприети, стават достъпни за вграждане от следващи разработчици. Това сътрудничество насърчава и окуражава много разработчици на Свободен софтуер. Въпреки това, в случай на софтуер, използван на мрежови сървъри, е възможно това [сътрудничество] да не се случи. Общият публичен лиценз на GNU допуска да бъде създадена променена версия и да се даде възможност на обществеността да я ползва на сървър, без обаче да достъпва изходния код.

Общият публичен лиценз на GNU Affero е предвиден специално, за да гарантира, че в такива случаи промененият изходен код остава достъпен за общността. Той изисква от оператора на мрежов сървър да предостави на потребителите на този сървър изходния код на променената версия, която се

1 Официалната английска версия на Общия публичен лиценз на GNU Affero е достъпна на този адрес: <https://www.gnu.org/licenses/agpl.html>

2 Въпреки, че е обозначена като Трета версия, AGPLv3 е първата версия на този лиценз, утвърдена от Фондацията за Свободен софтуер; обозначена по този начин най-вече за да се подчертае, че Лицензът е съвместим с Третата версия на основния лиценз GPLv3. Отделно от това съществуват две версии на лиценза, утвърдени от компанията за web-базирани услуги Affero (AGPLv1 от март 2002 г. и AGPLv2 от ноември 2007 г.). Първата от тези версии цели преодоляване на констатирана от компанията Affero уязвимост в GPLv2 на Фондацията за Свободен софтуер – риска достъпът до изходния код да бъде отказан, когато софтуерът се предоставя „като услуга“ от отдалечен сървър, без да се инсталира на потребителския компютър. Втората версия препраща към GPLv3 и по своята същност е „мост“ към AGPLv3 на Фондацията за Свободен софтуер, който към него момент е в процес на утвърждаване.

3 Официален URL-адрес на Фондацията за Свободен софтуер.

изпълнява на сървъра. Следователно публичното използване на променена версия на публично достъпен сървър включва осигуряването на публичен достъп и до изходния код на променената версия.

Предходният Общ публичен лиценз на Affero, публикуван от компанията Affero, е създаден за постигането на сходни цели. Настоящият Лиценз е различен, а не просто версия на Affero GPL<sup>4</sup>, но същевременно компанията Affero утвърди нова версия на Affero GPL, която позволява последващо лицензиране съгласно условията на този Лиценз.

Следват конкретни правила и условия за копиране, разпространяване и променяне.

## ПРАВИЛА И УСЛОВИЯ

### 0. Дефиниции

„Този Лиценз“ препраща към Версия 3 на Общия публичен лиценз на GNU.

„Авторското право“ означава включително и законодателство за сродни на авторските права, които се отнасят до други видове произведения, като например полупроводникови шаблони.

„Програма“ означава всякакво защитимо с авторски права произведение, което е подведено под този Лиценз. Всеки лицензополучател е посочен като „Вие“. „Лицензополучателите“ и „Получателите“ могат да бъдат както физически, така и юридически лица.

„Променяне“ означава копиране или адаптиране на произведението, изцяло или отчасти, по начин, изискващ авторскоправно разрешение, който е различен от създаването на дословно копие. Полученият резултат се нарича „Променена версия“ на предходно произведение или разработка, „базирана“ на предходно Произведение.

„Защитено произведение“ означава непроменена Програма или последващо произведение, базирано на Програмата.

„Размножаване“ на произведение означава извършването без разрешение на каквото и да било действие, което пряко или косвено може да повлече отговорност за нарушение съгласно приложимото авторско право – освен ако изпълнявате това на компютър или промените Частно копие. Размножаването включва копиране, разпространяване (със или без промени), предоставяне на публичен достъп, а така също други дейности съгласно законодателството в някои държави.

„Предоставяне“ на произведение означава всяко размножаване, позволяващо на трети страни да създават или получават копия. Самото взаимодействие с потребител чрез компютърна мрежа, без прехвърляне на копие, не представлява Предоставяне.

Интерактивният потребителски интерфейс изобразява „Подходящи правни съобщения“ тогава, когато включва удобна и подчертано видима функция, (1) показваща подходящо съобщение за авторските права и (2) предупреждава за липсата на гаранции по отношение на произведението (освен ако такива не са предвидени); и посочва правото на Лицензополучателите да предоставят [копия от] произведението при условията на този Лиценз, като посочва начин, по който могат да видят [пълно]

<sup>4</sup> Компанията са отдалечени софтуерни услуги Affero утвърждава два лиценза с наименования, близки до тези на свободните софтуерни лицензи, утвърждавани от Фондацията за Свободен софтуер. Въпреки, че тези два лиценза са първите опити за уреждане на констатираните от компанията Affero проблеми, цялостна уредба намираме едва в настоящия лиценз.

копие от Лиценза. Ако интерфейсът включва списък с потребителски команди или възможности, като например меню, [поставянето на] видим елемент в този списък удовлетворява изискванията на горната разпоредба.

## 1. Изходен код

„Изходен код“ на произведение означава предпочитана форма на произведението за извършване на промени. „Машинен код“ означава всяка [друга] форма на произведението, която не е Изходен код.

„Стандартен интерфейс“ означава такъв интерфейс, който или е признат от утвърдена стандартизираща инстанция като официален стандарт, или (при интерфейси, предназначени за конкретен програмен език) е широко използван от разработчиците, работещи на този [програмен] език.

„Системните библиотеки“ (при изпълнимо произведение) включват всичко извън самото произведение, което (а) е включено в нормално окомплектована форма на Основен компонент, без да е част от него и (б) служи единствено за ползване на произведението с този Основен компонент или за прилагане на Стандартен интерфейс, чието изпълнение е публично достъпно под формата на изходен код. „Основен компонент“ в горния контекст означава ключов същностен модул (ядро, графична среда и т.н.) на конкретната операционна система (ако има такава), където работи изпълнимото произведение; или компилатор, ползван за създаване на произведението; или интерпретатор на машинен код, прилаган за неговото [на произведението] изпълнение.

„Необходим код“ за произведение във вид на машинен код означава целият изходен код, необходим за създаване, инсталиране и (при изпълними произведения) за изпълняване на машинния код, както и за променяне на произведението, в т.ч. скриптовете за контрол на тези дейности. Към това не се включват Системните библиотеки на произведението, нито инструменти с общо предназначение, нито общодостъпни свободни програми, които се използват непроменени за осъществяване на горните дейности, без обаче да са част от произведението. Например Необходимият код включва дефиниращите файлове на интерфейса, свързани с изходните файлове на произведението, и изходния код на споделените библиотеки и динамично свързани подпрограми, които произведението е специално предвидено да изисква, примерно чрез вътрешен обмен на данни или контролиращи взаимодействия между тези подпрограми и други части от произведението.

Необходимият код не трябва да включва нищо, което потребителите могат да създадат автоматично от други части на Необходимия код.

Необходимият код на произведение във вид на Изходен код е самото произведение.

## 2. Основни свободи

Всички права, предоставени по този Лиценз, се предоставят за срока на авторските права на Програмата и са неотменими, доколкото са изпълнени условията [на този Лиценз]. Лицензът изрично потвърждава Вашето неограничено право да ползвате Програмата в непроменен вид. Лицензът се прилага и по отношение на резултатите от функционирането на защитено произведение, ако тези резултати (предвид съдържанието им) представляват на свой ред защитено произведение. Този Лиценз потвърждава Вашето право да ползвате честно (или еквивалентно) [произведението] съгласно приложимото авторскоправно законодателство.

Можете безусловно, доколкото този Лиценз е в сила, да създавате, ползвате и размножавате защитени произведения, които не предоставяте на друго. Можете, доколкото спазвате условията на този Лиценз, да предоставяте защитени произведения (в т.ч. всякакви материали, върху които нямате авторски права) на трети страни, с единствената цел те да бъдат променени изключително за Ваше ползване или да бъдат окомплектовани със средства за изпълнението им от Вас. Тези, които създават или изпълняват защитените произведения за Вас, трябва да го правят изключително от Ваше име и под Ваше ръководство и контрол, като им се забранява да създават копия от вашите защитени с авторски права материали извън отношенията им с Вас.

Предоставянето при каквито и да било други обстоятелства е позволено само при посочените по-долу условия. Последващо лицензиране не се разрешава и се обезсилва по реда на Раздел 10.

### **3. Защита на законните права на потребителите срещу забрана на преодоляването**

Никое защитено произведение не може да бъде считано за част от ефективна технологична мярка съгласно кое да е приложимо право, попадащо в обхвата на чл. 11 от Договора за авторските права от 20.12.1996 г. [на Световната организация за интелектуална собственост]<sup>5</sup>, или [други] сходни норми, забраняващи или ограничаващи преодоляването на такива мерки.

С предоставянето на защитено произведение Вие се отказвате от всякаква правна власт да забранявате преодоляването на [евентуални вложени в произведението] технологични мерки, ако преодоляването е породено от упражняване на гарантираните от този Лиценз права по отношение на произведението; отказвате се и от всяко намерение да ограничите функционирането или [възможностите за] променяне на произведението от потребителите, насочено към обезпечаване на Вашето или на трети страни законно право да забраните преодоляването на [такива] технологични мерки.

#### **4. Предоставяне на дословни копия**

Можете да предоставяте дословни копия от получения от Вас изходен код на Програмата, на всякакъв носител, при условие, че във всяко копие разумно и адекватно поместите подходящо съобщение относно авторските права; като запазите непроменени всичките [предходни] известия относно приложимостта на този Лиценз и евентуални други условия спрямо кода, добавени по реда на Раздел 7; като запазите непроменени всичките [предходни] съобщения относно липсата на каквито и да било гаранции; и като предоставите на всички получатели копие от този Лиценз ведно с Програмата.

Можете да събирате каквато цена пожелаете за всяко от предоставяните от Вас копия, а така също – да предлагате поддръжка или гаранционна защита срещу заплащане.

#### **5. Предоставяне на променени версии на изходния код**

Можете да предоставяте произведения, базирани на Програмата, или променени версии от последната, с които да се създават такива произведения, във вид на изходен код, съгласно условията на Раздел 4, ако спазите следните условия:

<sup>5</sup> Чл. 11. „Задължения по отношение на технологичните мерки“

Договарящите страни осигуряват адекватна правна защита и ефективни правни средства за защита срещу преодоляване на ефективните технологични мерки, ползвани от авторите във връзка с упражняване на правата им по този Договор или по Бернската конвенция [за закрила на литературните и художествените произведения от 09.09.1886 г.], и ограничават действията по отношение на техните произведения, които не са разрешени от съответните автори или са разрешени от закона.

а) производението трябва да съдържа ясно датирано известие за нанесените от Вас промени;

б) производението трябва да съдържа ясни известия за приложимостта на този Лиценз и за всичките допълнителни условия, въведени по реда на Раздел 7; което изискване дерогира [в рамките на необходимото, за да спазите горната разпоредба,] изискването на Раздел 4 да „запазите непроменени всичките [предходни] известия“;

с) производението в неговата цялост трябва да бъде предоставено съгласно този Лиценз на всеки, който придобие копие; като Лицензът следва да се прилага ведно с приложими съгласно Раздел 7 допълнителни правила за цялото произведение и за всички негови части, независимо от начина, по който са пакетирани. Този Лиценз не дава право производението да бъде лицензирано по какъвто и да било друг начин, но не обезсилва други права, получени от Вас на друго основание;

д) ако производението включва интерактивни потребителски интерфейси, всеки от тях трябва да изобразява подходящи правни известия; ако обаче Програмата включва интерактивни интерфейси, които не изобразяват изискуемите правни известия, не е необходимо да създавате такава допълнителна функционалност.

Комбинирането на защитено произведение с други, отделни и независими произведения, които не представляват по своята същност доработки на защитеното произведение и не се комбинират с него до получаването на по-голяма програма в или върху носител с памет или медия за разпространение, представлява „Съвкупност“ – доколкото комбинацията и произтичащите от нея авторски права не се ползват за ограничаване достъпа или правата на потребителите на Съвкупността извън рамките на разрешеното по отношение на всяко от отделните произведения. Включването на защитено произведение в такава Съвкупност не води до прилагане на този Лиценз спрямо останалите части от Съвкупността.

## **6. Предоставяне без изходния код**

Можете да предоставяте защитени произведения във вид на машинен код съгласно условията на Раздели 4 и 5, ако предоставите и машинно четимия Необходим код съгласно условията на този Лиценз, по някой от следните начини:

а) като предоставите машинния код, вграден във физическия продукт (включително във физически носител за разпространение), придружен от Необходимия код, записан на трайни носители, обичайно използвани за обмен на софтуер; или

б) като предоставите машинния код, вграден във физическия продукт (включително във физически носител за разпространение), придружен от писмено предложение с валидност най-малко 3 години (но не по-малко от периода, за който предлагате резервни части или потребителска поддръжка за този продуктов модел), предоставяйки по този начин на всеки, който притежава машинния код, или (1) копие от Необходимия код за целия вграден в продукта софтуер, за който се прилага този Лиценз (на трайни носители, обичайно използвани за обмен на софтуер, срещу цена, която не надхвърля Вашите разумни разходи за физическото предоставяне на изискуемия код), или (2) достъп за сваляне на копие от Необходимия код от мрежови сървър, без да се дължи заплащане; или

с) като предоставите единични копия от машинния код, придружени от копие на писмено предложение за предоставяне на Необходимия код; която възможност се разрешава само откъслечно и

при некомерсиални дейности, и само ако сте получили машинния код с аналогично предложение в съответствие с т. 6b; или

d) като предоставите копия от машинния код, предлагайки достъп от отдалечено място (безплатно или срещу заплащане) и предлагайки еквивалентен достъп до Необходимия код, по същия начин и от същото място, без последващо заплащане. Не следва да изисквате получателите да копират Необходимия код ведно с машинния код. Ако мястото за копиране на машинния код е мрежови сървър, Необходимият код може да бъде и на друг сървър (управляван от вас или от трети страни), който поддържа еквивалентни средства за копиране – ако поддържате ясни указания до машинния код за това къде може да бъде намерен Необходимият код. Независимо от това на какъв сървър е качен Необходимият код, Вие оставате длъжни обезпечите достатъчно продължителна достъпност на Необходимия код, щото да изпълните горните изисквания; или

e) като предоставите машинния код чрез разпределен peer-to-peer мрежов протокол, ако информирате други peer-разпространители за местоположението, откъдето машинният код и Необходимият код на производението се предлагат публично, без заплащане, в съответствие с т. 6d.

Обособима част от машинния код, чийто изходен код е изключен от Необходимия код като Системна библиотека, не е необходимо да бъде включван при предоставяне машинния код на производението.

„Потребителски продукт“ означава или (1) „потребителски продукт“ (всяко вещественно лично имущество, обичайно предназначено за лични, семейни или битови нужди), или (2) нещо, което е предвидено или се продава за вграждане в жилище. При определянето на това дали даден продукт е потребителски, съмнителните случаи следва да се решават [разширително] в полза на потребителските продукти. За конкретен продукт, придобит от конкретен потребител, „обичайно използване“ означава типичната или общоприета употреба на такъв вид продукти (независимо от положението на конкретния потребител или от начина, по който той действително използва, очаква или е очаквал да използва продукта). Продуктът е потребителски, независимо от евентуалното наличие на негово съществено търговско, промишлено или [друго] непотребителско приложение (освен ако такива приложения представляват единственият общоприет начин на използване на продукта).

„Инсталационна информация“ за Потребителски продукт означава всякакви методи, процедури, оторизиращи ключове или друга информация, необходима за инсталиране и изпълняване на променени версии на защитено произведение в съответния Потребителски продукт, [получени] от променена версия на неговия Необходим код. Информацията трябва да бъде достатъчна, за да се гарантира, че по-нататъшното функциониране на променения машинен код няма да бъде осуетено или затруднено единствено поради извършената промяна.

Ако предоставяте произведение във вид на машинен код съгласно този Раздел, било в, било с, било специално за ползване на Потребителски продукт, и ако предоставянето се осъществява като част от прехвърляне, при което правото на владение и ползване на Потребителския продукт се прехвърля на приобретателя безсрочно или за определен срок (независимо от естеството на прехвърлянето), предоставения по реда на този Раздел Необходим код следва да бъде придружен от съответната Инсталационна информация. Горното изискване не се прилага, ако нито Вие, нито трета страна сте си запазили възможност да инсталирате променен машинен код на Потребителския продукт (например когато производението е инсталирано на ROM<sup>6</sup>).

6 'Read-only memory' (Памет само за четене); обикновено вградена в чипове, диодни матрици и др., най-често при самото произвеждане на компонентите, което изключва текущо променяне (препрограмиране); последното е осъществимо бавно, с редица технически затруднения или е невъзможно без подмяна на съответните хардуерни компоненти. Обикновено в такъв вид се записва

Изискването да предоставите Инсталационна информация не включва изискване да продължите да предоставяте поддръжка, гаранции или обновления нито за променени или преинсталирани от потребителите произведения, нито за Потребителски продукти, в които същите са били променени или преинсталирани. Може да бъде отказан достъп до мрежа, когато промяната засяга съществено и неблагоприятно функционирането на мрежата, или нарушава правилата и протоколите за комуникация в нея.

Предоставения съгласно този Раздел Необходим код и Инсталационна информация трябва да са в публично документиран формат (с публично достъпни приложения във вид на изходен код), който не изисква специални пароли или ключове за разпакетиране, четене и копиране.

## 7. Допълнителни правила

„Допълнителните разрешения“ представляват правила, които допълват този Лиценз, като въвеждат изключения от едно или повече от неговите условия. Допълнителните разрешения, приложими за цялата Програма, следва да се третират като неделима част от този Лиценз (доколкото същите са допустими от приложимото законодателство). Ако някое Допълнително разрешение се отнася само до определена част от Програмата, тази част може да се използва отделно съгласно тези разрешения, като този Лиценз (без да се вземат предвид Допълнителните разрешения) се прилага за Програмата в нейната цялост.

Когато предоставяте копие от защитено произведение, можете по Ваша преценка да премахнете всяко Допълнително разрешение за това копие или за определена част от него. (Възможно е да бъде определено Допълнителните разрешения да бъдат премахнати в определени случаи, когато промените произведението.) Можете да поставите Допълнителни разрешения по отношение на материал, добавен от Вас към защитено произведение, за чието добавяне разполагате с или можете да предоставите подходящо авторскоправно разрешение.

Независимо от другите разпоредби на този Лиценз, ако добавяте материал към защитено произведение, можете (ако сте оправомощени от носителите на авторските права върху добавения материал) да допълните правилата на Лиценза с правила:

a) за отказ от гаранция или за ограничаване на отговорността по начин, различен от посоченото в Раздели 15 и 16 от този Лиценз; или

b) за изискване да бъдат запазени определени разумни правни известия или признания за авторство в този материал или в показваните в произведението Подходящи правни известия (ако има такива); или

c) за забрана срещу подвеждащо представяне произхода на добавения материал или за въвеждане на изискване променените версии на този материал да бъдат обозначени по разумен начин като различаващи се от първоначалната версия; или

d) за ограничаване ползването за публични цели имената на лицензодателите или на авторите на добавения материал; или

---

софтуерът от „ниско“ ниво (в т.ч. и т.нар. Firmware), тясно свързан с функционирането на конкретния модел хардуер и лишен от необходимост да бъде препрограмиран регулярно; в такъв вид се записват и непрезаписваемите оптични дискове, чието последващо променяне след приключването на записа е невъзможно.

е) за отказ съгласно нормативната уредба на индустриалната собственост от предоставянето на право за ползване на определени търговски наименования, търговски марки или марки за услуги; или

ф) за обезщетяване на лицензодателите и/ли авторите на добавения материал от този, който предоставя материала (или негови променени версии), като договаря поемането на допълнителна отговорност към получателите – за всяка допълнително поета отговорност, към която първоначалните лицензодатели и/ли автори са привлечени съгласно тези договори.

Всякакви други неразрешителни допълнителни правила се приемат за „Последващи ограничения“ по смисъла на Раздел 10. Ако получената от Вас Програма или някоя част от нея съдържа известие, което посочва приложимостта на този Лиценз, но включва допълнително правило, представляващо Последващо ограничение, Вие имате право да премахнете това правило. Ако предоставеното копие от Лиценза съдържа Последващо ограничение, но разрешава последващо лицензиране или защита съгласно този Лиценз, можете да прибавите към защитеното произведение материали, за които са приложими условията по предоставеното копие от Лиценза, при условие, че Последващите ограничения не остават в сила при последващото лицензиране или предоставяне [на произведението].

Ако добавите правила спрямо защитено произведение съгласно този Раздел, следва да поставите в съответните файлове с изходен код заявление относно допълнителните правила, приложими спрямо тези файлове; или известие относно това къде могат да бъдат открити приложимите [допълнителни] правила.

Допълнителни правила (разрешителни или не), могат да бъдат скрепени под формата на отделно съставен Лиценз или да бъдат посочени като изключение. Горните изисквания остават приложими и в двата случая.

## 8. Прекратяване

Не можете да размножавате или промените защитено произведение, освен както е изрично предвидено в този Лиценз. Всеки опит за размножаване или промяна по друг начин е незаконосъобразен и автоматично води до прекратяване на правата Ви по този Лиценз (включително до прекратяването на евентуални Патентни лицензи, издадени по реда на §3 от Раздел 11).

Въпреки горното – ако преустановите всички [допуснати от Вас] нарушения на този Лиценз, Вашите права съгласно предоставен Ви от конкретен носител на авторски права Лиценз се възстановяват (а) временно, освен ако и докато носителят на авторските права изрично и окончателно не прекрати Вашия лиценз, или (б) за постоянно, ако носителят на авторските права не Ви уведоми [за противното] по разумен начин, в срок до 60 дни от преустановяване на нарушението.

Допълнително – правата Ви по предоставен от конкретен носител на авторски права Лиценз се възстановяват за постоянно, ако носителят на авторските права Ви уведоми за нарушението по разумен начин, това е първото Ви подобно уведомяване за нарушаване на този Лиценз (за което и да било защитено произведение) и поправите допуснатото нарушение в срок до 30 дни от уведомяването.

Прекратяването на Вашите права по реда на този Раздел не води до прекратяване правата на трети страни, които са получили копия [от защитено произведение] или права от вас съгласно този Лиценз. Ако Вашите права са прекратени и не са възстановени за постоянно, Вие не можете да придобивате права съгласно последващи Лицензи за същите материали по реда на Раздел 10.



## 10. Автоматично лицензиране на последващите получатели

Всеки път, когато предоставите защитено произведение, получателят автоматично получава [този] Лиценз от първоначалните лицензодатели, предоставящ му право да ползва, променя и размножава произведението-обект на Лиценза. Вие не носите отговорност за спазването на Лиценза от трети страни.

„Преобразуване на юридическо лице“ означава прехвърляне контрола върху юридическото лице или прехвърляне на неговото предприятие, а така също – разделяне или сливане на юридически лица. Ако копирането на защитено произведение е резултат от преобразуването на юридически лица, всеки от праводателите, получил копие от произведението, получава ведно с него и всякакви приложими към него Лицензи, които праводателят е имал или би могъл да предостави съгласно предходния параграф (в това число и правото на притежание на Необходимия код на произведението, ако праводателят разполага с него или може да го получи с разумни усилия).

Не можете да налагате никакви Последващи ограничения върху упражняването на правата, предоставени или утвърдени съгласно този Лиценз. Например, не можете да налагате лицензионна такса, възнаграждение или други плащания за упражняване на права, предоставени съгласно този Лиценз; и не можете да предявявате съдебен процес (включително насрещна претенция или насрещен иск в съдебен процес)<sup>7</sup>, позовавайки се на каквото и да било нарушение на патентни права чрез създаването, ползването, продаването, предлагането за продажба или вноса на Програмата или част от нея.

## 11. Патенти

„Допринасящ“ е носителят на авторски права, който разрешава използването съгласно този Лиценз на Програмата или на друго защитено произведение, на което Програмата е базирана. Така лицензираната Програма придобива статута на „Допринесена версия“ на Допринасящия.

„Съществени патентни възражения“ на Допринасящия са всичките патентни претенции, притежавани или контролирани от него (независимо дали вече придобити или придобивани впоследствие), които биха могли да бъдат нарушени чрез разрешено от този Лиценз създаване, използване или продажба на Допринесена версия – без да включват претенции за нарушения, настъпили само поради последващо променяне на Допринесената версия. По смисъла на това определение „Контролът“ включва правото да се предоставят последващи Патентни лицензии, по начин, съответстващ с изискванията на този Лиценз.

Всеки Допринасящ Ви предоставя неизключителен, в световен мащаб и безвъзмезден Патентен лиценз съгласно [правото му на] Съществени патенти възражения – да създавате, ползвате, продавате, предлагате за продажба, внасяте и по друг начин изпълнявате или размножавате съдържанието на неговата версия на Допринасящ.

В следващите 3 параграфа „Патентен лиценз“ означава всяко изрично съглашение или поет ангажимент (под каквато и да било форма) да не бъдат прилагани [ограниченията на] патент (например

<sup>7</sup> Ограничаването на правото на иск с частноправен акт, определящ общи правила за ползване (каквото се явява цитираният лиценз), е недействително съгласно българското законодателство (арг. напр. от чл.чл. 94 и 113 от ЗЗД; чл. 264, ал. 2 от ГПК) (Мингова 1995:50). Следователно коментираната разпоредба не може да се приеме като отрицателна процесуална предпоставка пред българските съдилища (въпреки нейното съдържание в този смисъл); но може да послужи като основание за търсене на отговорност за вреди, в случай, че бъде призната неоснователността на евентуално предявения иск (насрещна претенция или насрещен иск).

изрично разрешение за ползване на патентованото изобретение<sup>8</sup> и за отказ от съдебни претенции<sup>9</sup> за нарушен патент). „Предоставяне“ на такъв Патентен лиценз означава сключването на споразумение или поемането на ангажимент спрямо определена страна да не бъдат прилагани [ограниченията на] патента.

Ако предоставяте защитено произведение, като съзнателно се позовавате на Патентен лиценз, и ако Необходимият код на произведението не е достъпен за копиране от всекиго без да заплаща за това съгласно правилата на този Лиценз, чрез публично достъпен мрежови сървър или по друг лесно достъпен начин, Вие следва или (1) да направите Необходимия код достъпен, или (2) да се лишите от ползването на Патентната лицензия за конкретното произведение, или (3) да организирате по начин, съвместим с изискванията на този Лиценз, разпространение на Патентната лицензия спрямо последващите получатели. „Съзнателно позоваване“ означава да Ви е известно, че ако не е предоставен Патентен лиценз, евентуалното предаване от Ваша страна на защитено произведение в дадена държава или използване от Ваши получатели на защитеното произведение в тази държава би нарушило един или повече идентифицируеми патенти в съответната държава, за които има основание да считате, че са правно валидни.

Ако по силата или във връзка с едно прехвърляне или споразумение предоставите или размножите чрез осигуряването на достъп определено защитено произведение, и предоставите Патентен лиценз на някоя от страните, получаващи защитеното произведение, като я оправомощавате да ползва, размножава, променя или предоставя конкретно копие от защитеното произведение, предоставеният от Вас Патентен лиценз се разпростира въз основа на това автоматично спрямо всичките [други] получатели на защитеното произведение.

Определен Патентен лиценз е „Дискриминативен“, ако не включва в своя обхват забрани срещу упражняването на, или е обусловен от неупражняване на едно или повече от правата, специално предоставени съгласно този Лиценз. Не следва да предоставяте защитено произведение, ако сте страна по споразумение с трета страна в сферата на разпространението на софтуер, съгласно което [споразумение] извършвате плащания към третата страна в зависимост на обхвата на Вашата дейност за предоставяне на произведението и съгласно което [споразумение съответната] трета страна предоставя на някои от страните, които получават защитеното произведение от Вас, Дискриминативни Патентни лицензи (а) ведно с предоставените от Вас копия на защитеното произведение (или копия, създадени от Вашите копия), или (б) предимно за и във връзка със специфични продукти или комбинации, съдържащи защитеното произведение – освен ако сте сключили това споразумение или Патентният лиценз е предоставен преди 28.03.2007 г.

Нищо в този Лиценз не следва да се тълкува като изключващо или ограничаващо каквото и да било мълчаливо лицензиране или други защитни мерки срещу нарушение, които иначе биха могли да бъдат на Ваше разположение съгласно приложимото патентно право.

## 12. Непредаване свободата на другите

Ако Ви бъдат наложени условия (чрез съдебно разпореждане, спогодба или по друг начин), които противоречат на този Лиценз, това не ви освобождава от условията на Лиценза. Ако не сте в състояние да предоставите защитено произведение така, че да изпълните едновременно задълженията си и по

8 Българското законодателство различава изобретения (които се патентоват) и полезни модели (които се регистрират), като закрилата на двата вида произведения е сходна; в оригиналния текст на цитирания лиценз се споменават единствено патент[овани изобретения], но режимът следва да бъде прилаган по аналогия и за регистрирани полезни модели.

9 Повече за ограничаването на правото на иск вж. в бел. 7 по-горе.

този Лиценз, и други обвързващи Ви задължения, то като резултат не следва да предоставяте изобщо производението. Ако например сте се съгласили с условие, което Ви задължава да събирате такса за последващо предоставяне от тези, на които предоставяте Програмата, единственият начин да спазите едновременно и така поетите условия, и Лиценза, ще бъде да се откажете от предоставяне на Програмата.

### **13. Отдалечено мрежово взаимодействие; Прилагане наред с Общия публичен лиценз на GNU**

Независимо от която да е друга разпоредба в този Лиценз, ако промените Програмата, във Вашата променена версия трябва да включите видимо предложение до всички потребители, взаимодействащи с нея дистанционно през компютърната мрежа (ако Вашата версия поддържа такова взаимодействие) възможност да получат Необходимия код на Вашата версия, като им предоставите безвъзмезден достъп до Необходимия код от мрежови сървър, работещ със стандарт или обичайно средство за улесняване копирането на софтуер. Необходимият код трябва да включва Необходимия код за всяко производство, защитено съгласно Версия 3 на Общия публичен лиценз на GNU<sup>10</sup>, което е включено съгласно следващия параграф.

Независимо от която и да е друга разпоредба в този Лиценз, имате право да свържете или комбинирате всяко защитено производство с такива произведения, които се разпространяват съгласно версия 3 на Общия публичен лиценз на GNU (GPL), в единно комбинирано производство и да предоставяте полученото производство. Условието на този Лиценз продължат да бъдат приложими по отношение на частта [от единното производство], която представлява защитено производство, но производението, с което се комбинира, остава защитено съгласно Версия 3 на Общия публичен лиценз на GNU.

### **14. Ревизирани версии на този Лиценз**

Фондацията за Свободен софтуер може да публикува ревизирани и/ли нови версии на Общия публичен лиценз на GNU от време на време. Новите версии ще бъдат сходни по дух с настоящата версия, но може да се различават в детайли, насочени към нови проблеми и съображения.

На всяка версия се предоставя различен номер на версия. Ако в Програмата е посочена конкретна номерирана версия на Общия публичен лиценз на GNU Affero „или всяка следваща версия“ намира приложение, Вие можете да прилагате правилата и условията както на конкретната номерирана версия, така и тези на всяка следваща версия, публикувана от Фондацията за свободен софтуер. Ако в Програмата не е посочена номерирана версия на Общия публичен лиценз на GNU Affero, можете да изберете да прилагате правилата и условията на коя да е от версиите, публикувани някога от Фондацията за свободен софтуер.

Ако в Програмата е посочено, че пълномощник може да обяви коя бъдеща версия на Общия публичен лиценз на GNU Affero следва да бъде прилагана, публичното изявление на този пълномощник за прилагането на конкретна версия Ви оправомощава завинаги да прилагате правилата и условията именно на тази версия по отношение на Програмата.

---

<sup>10</sup> Общият публичен лиценз на GNU (GNU-GPL) поначало е създаден за уреждане на отношенията по отношение на софтуер, който се инсталира на потребителския компютър. Необходимостта от GNU-AGPL идва тогава, когато технологичното развитие започва да позволява предлагането на услуги вместо софтуер (потребителят няма достъп до софтуера (било в изходен, било в изпълним код), а вместо това има достъп до предлаган от сървъра интерфейс, от който получава само резултатите от функционирането на софтуер, инсталиран на сървъра.

Следващите версии на Лиценза може да Ви предоставят допълнителни или различни позволения. Въпреки това, на никого от авторите или носителите на авторските права няма да бъдат налагани допълнителни задължения като резултат от Вашия избор да прилагате правилата и условията на следваща версия.

## 15. Отказ от гаранции

ДОКОЛКОТО В ЗАКОН НЕ Е ОПРЕДЕЛЕНО ДРУГО, ПРОГРАМАТА СЕ ПРЕДОСТАВЯ БЕЗ ГАРАНЦИИ. ОСВЕН АКО ПРОТИВНОТО НЕ Е ПОСОЧЕНО ПИСМЕНО, НОСИТЕЛИТЕ НА АВТОРСКИТЕ ПРАВА ИЛИ ДРУГИ СТРАНИ ПРЕДОСТАВЯТ ПРОГРАМАТА „КАКТО Е“, БЕЗ ГАРАНЦИЯ ОТ КАКЪВТО И ДА БИЛО ВИД, ИЗРИЧЕН ИЛИ ПОДРАЗБИРАЩ СЕ, ВКЛЮЧИТЕЛНО, НО НЕ САМО, ПРЕДПОЛАГАЕМИ ГАРАНЦИИ ЗА ПРОДАВАЕМОСТ И ГОДНОСТ ЗА КОНКРЕТНА ЦЕЛ. ЦЕЛИЯТ РИСК ЗА КАЧЕСТВОТО И ПРЕДСТАВЯНЕТО НА ПРОГРАМАТА ЛЕЖИ ВЪРХУ ВАС. АКО ПРОГРАМАТА СЕ ОКАЖЕ ДЕФЕКТНА, РАЗХОДИТЕ ЗА ЦЯЛОТО НЕОБХОДИМО ОБСЛУЖВАНЕ, РЕМОНТИ ИЛИ ПОПРАВКИ СА ЗА ВАША СМЕТКА.

## 16. Ограничения на отговорността

ПРИ НИКАКВИ ОБСТОЯТЕЛСТВА, ОСВЕН СЪГЛАСНО ИМПЕРАТИВНИТЕ НОРМИ НА ПРИЛОЖИМОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО ИЛИ ПРИ ПИСМЕНО СЪГЛАСИЕ, КОЙТО И ДА БИЛО ОТ НОСИТЕЛИТЕ НА АВТОРСКИТЕ ПРАВА ИЛИ ДРУГИ СТРАНИ, КОИТО СА ПРОМЕНИЛИ ИЛИ ПРЕДОСТАВИЛИ ПРОГРАМАТА СЪГЛАСНО ГОРНИТЕ РАЗРЕШЕНИЯ, НЕ МОГАТ ДА БЪДАТ ДЪРЖАНИ ОТГОВОРНИ ПРЕД ВАС ЗА ВРЕДИ, В ТОВА ЧИСЛО КАКВИТО И ДА БИЛО ОБЩИ, СПЕЦИАЛНИ, СЛУЧАЙНИ ИЛИ ПОСЛЕДОВАТЕЛНИ ВРЕДИ, НИТО ДА БИЛО ДА БЪДАТ ОТГОВОРНИ ЗА ВАС, ВСЯКАКВИ СПЕЦИАЛНИ, СПЕЦИАЛНИ, СЛУЧАЙНИ ИЛИ ПОСЛЕДВАЩИ ВРЕДИ, ПРОИЗТЕКЛИ ОТ ПОЛЗВАНЕТО ИЛИ ОТ НЕВЪЗМОЖНОСТТА ЗА ПОЛЗВАНЕ НА ПРОГРАМАТА (ВКЛЮЧИТЕЛНО, НО НЕ САМО, ЗА ЗАГУБА НА ДАННИ ИЛИ НЕКОРЕКТНО ПРЕДСТАВЯНЕ НА ДАННИ, ИЛИ ЗАГУБИ, ПРЕТЪРПЕНИ ОТ ВАС ИЛИ ОТ ТРЕТИ СТРАНИ, ИЛИ НЕВЪЗМОЖНОСТ НА ПРОГРАМАТА ЗА РАБОТИ С КАКВИТО И ДА БИЛО ДРУГИ ПРОГРАМИ), ДОРИ АКО НОСИТЕЛИТЕ НА АВТОРСКИТЕ ПРАВА ИЛИ ДРУГИТЕ СТРАНИ СА БИЛИ УВЕДОМЕНИ<sup>11</sup> ЗА ВЪЗМОЖНОСТТА ДА НАСТЪПЯТ ТАКИВА ЩЕТИ.

## 17. Тълкуване на Раздели 15 и 16

Ако Отказът от гаранции и Ограниченията на отговорността, дадени по-горе, не могат да породят предвидените в тях правни последици на съответното място, компетентните съдилищата следва да прилагат местното законодателство, което най-точно се приближава към абсолютно премахване на всякаква гражданска отговорност във връзка с Програмата – освен ако копието от Програмата не е придружено от предоставена гаранция или поета отговорност, срещу заплащане.

## КРАЙ НА ПРАВИЛАТА И УСЛОВИЯТА

### Как да приложите тези правила към Ваши нови Програми

---

<sup>11</sup> Уведомяването за възможност да настъпят щети съгласно българското законодателство може да изключи възможността носителите на авторските права или трети страни, предоставили защитеното произведение, да са действали добросъвестно по см. на чл. 12 от ЗЗД и от там – да ангажира отговорността им за неправомерно увреждане по чл. 45 от ЗЗД – независимо от цитираното ограничаване на отговорността.

Ако разработвате нова Програма и желаете да бъде от възможно най-голяма ползваемост за обществото, най-добрият начин да постигнете това е да я направите Свободен софтуер, който всеки може да разпространява и променя съгласно тези правила.

За да сторите това, прикрепете следното изявление в Програмата. Най-сигурно е да го прикрепите в началото на всеки файл с изходен код, за да посочите най-ефективно Отказа от гаранции; като всеки файл трябва да включва поне „Copyright“ линията и указание за това къде може да бъде видяно пълното изявление.

<един ред, за да посочите името на Програмата и кратка идея за това какво прави>  
Copyright © <година> <име на автор>

Тази програма е Свободен софтуер: можете да я разпространявате и/ли промените съгласно правилата на Общия публичен лиценз на GNU Affero, публикуван от Фондацията за Свободен софтуер, било Версия 3 на Лиценза, или (по Ваш избор) коя да е следваща версия.

Тази програма се разпространява с надеждата, че ще бъде ползваема, но БЕЗ НИКАКВИ ГАРАНЦИИ; дори без предполагаема гаранция за ПРОДАВАЕМОСТ или ГОДНОСТ ЗА КОНКРЕТНА ЦЕЛ. Вижте Общия публичен лиценз на GNU Affero за повече детайли.

Вие трябва да сте получили копие от Общия публичен лиценз на GNU Affero ведно с тази програма. Ако това не е така, вижте <<https://www.gnu.org/licenses>>

Също така добавете информация как да се осъществява връзка с Вас електронно и на хартия.

Ако Вашият софтуер може да взаимодейства с потребителите отдалечено, през компютърна мрежа, трябва да се уверите в това, че предоставя възможност потребителите да получат изходния му код. Например, ако Вашата Програма е web-приложение, нейният интерфейс би могъл да показва препратка „Изходен код“, отвеждаща потребителите до архив с кода. Съществуват много начини, по които да предложите кода и различни решения могат да са по-подходящи при различни програми; вижте Раздел 13 за специфични изисквания.

Освен това трябва да убедите Вашия работодател (ако работите като програмист) или училището, ако сте в такова, да подпише „отказ от авторски права“ спрямо Програмата, ако е необходимо. За повече информация относно това и как да приложите GNU GPL, вижте <<https://www.gnu.org/licenses/>>